



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 36

# שימני כחותם על לבך כו'

“Ponme como un sello sobre tu corazón”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



**LikuteiTorah.com**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/36/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/36/)

**1** שימני כחותם על לבך כו'. הנה החותם הוא ענין תפילין חותם על לבך תפילין של ראש דהיינו רצועות דתליין על לבא חותם על זרועך תפלה של יד

“Ponme como sello sobre tu corazón”, etc. Ahora bien, el sello alude a los tefilín: “sello sobre tu corazón” son los tefilín de la cabeza, es decir, las correas que cuelgan sobre el corazón; “sello sobre tu brazo” son los tefilín de la mano.

(ברכות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ זה ת"ז [תיקוני זוהר] תיקון כ"ב ובזח"ג [ובזהר חלק ג] מצורע נ"ד ב' במדבר ק"כ ע"ב ועיין ברבות וישב פ' פ"ה גבי חותמך ופתילך ובפ' במדבר ספ"ה גבי ד"א [דבר אחר] ותהלת' אחטם לך כיו שימני כחותם)

(En el Midrash Rabá sobre Shir HaShirim, acerca de este versículo; en Tikkunei Zohar, Tikkún 22; y en el Zohar, parte III, Metzora 54b, [y] Bamidbar 120b. Véase también Midrash Rabá, Vayeshev, sección 85, acerca de “tu sello y tu cordón”, y Parshat Bamidbar, al final de la sección 5, acerca de “Otra explicación: ‘Y refrenaré mi alabanza por ti’”, etc., “Ponme como sello”).

והיא בקשת כנס"י [כנסת ישראל] להיות החותם ממנה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפילין דמארי עלמא מה כתיב בהו ומי כעמך כישראל כו' ומי גוי גדול כו'.

Y esta es la petición de la Congregación de Israel (Knesset Israel): que el sello provenga de ella. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los tefilín del Amo del mundo: ¿qué está escrito en ellos? ‘¿Y quién es como Tu pueblo, como Israel?’, etc.; ‘¿Y qué nación es tan grande?’, etc.”

וביאור ענין חותם זה הוא עד"מ יש חותם שחותמין אותו בשעוה ונעשה עוד חותם על השעוה

La explicación de este concepto de sello es, a modo de analogía, la siguiente: hay un sello que se presiona sobre la cera, y se forma otro sello en la cera.

והנה אם האותיות שעל החותם שוקע נעשה על השעוה בולט ואם האותיות שעל החותם בולט נעשה על השעוה שוקע.

Ahora bien, si las letras del sello están hundidas, quedan en relieve sobre la cera; y si las letras del sello están en relieve, quedan hundidas en la cera.

**2** ולהבין זה בנמשל הנה נודע שניצוץ אלהות מתלכש בנפש להיות שכל ומדות ומחשבה דבור ומעשה והוא בחי' אהבה המסותרת

Para entender esto en el término al que se aplica la analogía: es sabido que una chispa de Divinidad se reviste en el alma para convertirse en intelecto, atributos emocionales (midot), pensamiento, habla y acción; y este es el nivel del amor oculto.

וצריך להוציאה מההעלם אל הגילוי להיות עולה למעלה כרשפי אש לצאת מנרתקה ונקרא בחי' הר שכולט מן מישור הארץ.

Y es preciso sacarlo de lo oculto a lo revelado, para que ascienda hacia lo alto como llamaradas de fuego y salga de su vaina; esto se llama el nivel de una “montaña”, que se eleva sobre la llanura de la tierra.

וזהו לא כאברהם שקראו הר שבחי' הר הוא בחי' אברהם אהבה להיות ואהבת לשון רצון את הוי' שיהיה אלהיך ולא

Y esto es [lo que significa] «No como Avraham, que la llamó montaña»: pues el nivel de una montaña es el nivel de Avraham, el amor, para que haya «Amarás» —un término que expresa voluntad— a «Havaíá», para que Él sea «tu D'os», y no

כמו שמלובש בנפש כו' (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו ובד"ה קול דודי כו' מדלג על ההרים)

tal como está revestido en el alma, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Pues las montañas se alejarán», y en el discurso que comienza «La voz de mi amado», etc., «saltando sobre las montañas».)

והיינו ע"י שמע ישראל ישראל הוא ניצוץ אלהות המלובש בנפש ומפוזר בפזיור הנפש בהתחלקות שכל ומדות מחשבה דבור ומעשה ושמע מלשון אסיפה וקיבוץ שיתקבץ למעלה לשרשו מחמת

Y esto se logra mediante «Escucha, Israel»: «Israel» es la chispa de Divinidad que está revestida en el alma y dispersa en la dispersión del alma, dividida entre intelecto, atributos emocionales, pensamiento, habla y acción; y «Escucha» (Shemá) es un término que significa reunir y congregar, para que se reúna y ascienda hacia su raíz, porque

כי הוי' אלקינו בחי' תרין ריעין כו' שהתחדשות מאין ליש הוא תמיד כמאמר המחדש בטובו כו' הוי' אחד בלי שום שינוי.

«Havaíá es nuestro Elokim» es el nivel de «dos compañeros», etc., pues la renovación de la nada en algo es constante, como en la expresión «Quien con Su bondad renueva», etc.; y «Havaíá es Uno», sin cambio alguno.

לפי שאינו מלוכש ממש כל הפועל בנפעל כי לא מחשבותי מחשבותיכם כו' רק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי הארץ הלזו הגשמי [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] הוא בחי' מלי' דעשיה וג"ע [וגן עדן] תחתון היא מלי' דיצירה וג"ע [וגן עדן] עליון מלי' דבריאה והכל

Pues el Hacedor en toda Su plenitud no está realmente revestido en lo creado, porque «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes», etc.; solo [se revela] «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás». Pues esta tierra física es el nivel de Maljut del Mundo de Asiá (Acción); el Gan Eden inferior es Maljut del Mundo de Yetzirá (Formación); y el Gan Eden superior, Maljut del Mundo de Beríá (Creación); y todo

רק בחי' מלי' בלבד צדיקים נהנין מזיו השכינה ושכינה היא מלי' שהיא בחי' שם בלבד יחיד חי העולמים מלך

[es] únicamente el nivel de Maljut: «los justos disfrutaban del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)», y la Shejiná es Maljut, que es el nivel de un nombre solamente: «el Único, Vida de los mundos, Rey».

ולכן ואהבת את הוי' אלהיך כי מי לי בשמים כו' כלה שארי ולבבי כו' בבחי' ובכל מאדך בלי גבול שאין לו כלי המגביל רק לדבקה בו ממש בא"ס ב"ה מקור החיים מקור התענוגים.

Por eso: “Amarás a Havaíá, tu D'os”, pues “¿A quién tengo en los cielos?”, etc.; “Mi carne y mi corazón desfallecen”, etc., en el nivel de “con todas tus fuerzas”, sin límite, que no tiene vasija que lo limite [a ello]; solo para apegarse realmente a Él, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, la Fuente de la vida, la Fuente de los deleites.

אך איך יבוא למדרגה זו הוא ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] פסוד"ז [פסוקי דזמרה] רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות לזמר עריצים על

Pero ¿cómo se llega a este nivel? Por medio de Pesukei deZimrá (los Versículos de Alabanza) y las bendiciones del Shemá. Pesukei deZimrá: “Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de dos filos” —para podar a los tiranos mediante

ידי רוממות אל ק"ש [קריאת שמע] וברכות ק"ש [קריאת שמע] איך שהמלאכים מקדישים בבחי' ביטול והאופנים ברעש גדול מפני שהם בבחי' יש אלף אלפין ורבו רבבן וכשרואין ביטול היש

las exaltaciones de D'os. El Shemá y las bendiciones del Shemá: cómo los ángeles santifican [a D'os] en un estado de autoanulación (bitul), y los Ofanim, con gran estruendo, porque se encuentran en el nivel de yesh (algo existente), “mil millares y miríadas de miríadas”; y, cuando ven la anulación del yesh,

כי קדוש הוי' צבאות דהיינו הנמשך בצבאות הוא עצמו בחי' קדוש ומובדל ע"כ מרעישים בקול רעש גדול.

que “Santo es Havaíá de las Huestes” —es decir, Aquel que se manifiesta en las huestes es Él mismo santo y separado—, por eso claman con un sonido de gran estruendo.

משא"כ שרפים עומדים ממעל לו וכ"ש [וכל שכן] הארץ וכל אשר עליה צ"ל יותר בקול רעש גדול מחמת ביטול היש

A diferencia de ellos, “los Serafim están de pie por encima de Él”; y, con mayor razón, “la tierra y todo lo que hay sobre ella” deben hacerlo con un sonido de gran estruendo aún mayor, debido a la anulación del yesh.

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] בבחי' רעש על הביטול למהוי אחד באחד עד שמסיים אני הוי' אלקיכם ממש ואח"כ שמו"ע [שמונה עשרה] תפלה בלחש כמדבר באזני המלך בלחישו וע"ז אומרים אדני שפתי תפתח

Y este es el sentido del Shemá: el nivel de estruendo ante la anulación, “para ser uno con el Uno”, hasta concluir: “Yo soy Havaíá, su D'os”, en realidad. Después viene la Shemone Esré, la plegaria en voz baja, como quien habla en voz baja al oído del rey; y acerca de esto decimos: “Ado-nai, abre mis labios,

כדי להיות ופי יגיד תהלתך ברוך אתה כו' וכ"ז [וכל זה] נקרא בחי' הר הוא גילוי האהבה המסותרת לצאת מהעלם אל הגילוי כו'

para que mi boca proclame Tu alabanza”: “Bendito eres Tú”, etc. Todo esto se denomina el nivel de una “montaña”: es la revelación del amor oculto, que sale de su ocultamiento y pasa a la revelación, etc.

אך יש עוד בחי' הר ההר הר ע"ג [על גבי] הר בחי' כפה עליהם הר כגיגית שנמשך הר העליון ע"ג [על גבי]  
הר התחתון להיות הר ע"ג [על גבי] הר

Pero hay otro nivel de “montaña”: Hor HaHar (“la montaña de la montaña”), una montaña sobre otra montaña, el nivel de “Volcó sobre ellos una montaña como una tina”, en el que la montaña superior descende sobre la montaña inferior, de modo que hay una montaña sobre otra montaña.

כי ע"י בחי' ובכל נפשך לאתדבקא רוחא ברוחא מחשבה במחשבה כו' נמשך אתערוטא דלעילא מאליו וממילא בלא יגיעה להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי כו'

Pues mediante el nivel de “y con toda tu alma”, “unirse espíritu con espíritu”, pensamiento con pensamiento, etc., se suscita desde arriba un despertar que descende por sí solo y automáticamente, sin esfuerzo, de modo que se cumpla: “Y estas palabras que Yo [te ordeno]”, etc.

והוא בחי' הר העליון כי אורייתא מחכמה נפקת פי' חכמה שבבחי' ביטול (כי כולם בחכמה עשית ומה יתרון לחכמת התורה אלא שהיא חכמה שבבחי' ביטול שמן משחת קדש)

Y este es el nivel del monte superior, pues “la Torá procede de Jojmá (sabiduría)”; es decir, Jojmá en un estado de autoanulación (bitul). (Pues “Tú hiciste todo con Jojmá”; entonces, ¿qué ventaja tiene la Jojmá de la Torá? Solo que es Jojmá en un estado de bitul, “aceite sagrado de unción”).

שכל התורה היא להביא הכל לבחי' ביטול לאחד לזכות את הזכאי ולחייב את החייב ולהפריד הרע מן הטוב לברר כו'

Pues toda la Torá tiene por propósito llevar todo al nivel de bitul ante el Uno: absolver al inocente y condenar al culpable, y separar el mal del bien, para depurarlo, etc.

ובחכמה אתברירו להיות ביטול להי' אחד ע"י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] ע"י מ"ע [מצות

עשה] לדבקה שהם רמ"ח איברים דמלכא כלים ומכון לשבתו ית' וע"י ל"ת [לא תעשה] להפריד הרע כו'

Y “mediante Jojmá son depurados”, para que haya bitul ante D’os, el Uno, por medio de los 248 mandamientos positivos y las 365 prohibiciones: mediante los mandamientos positivos, para unirse [a Él], pues son “los 248 miembros del Rey”, vasijas y fundamento para Su morada, bendito sea; y mediante las prohibiciones, para separar el mal, etc.

ובחיי ביטול זה נמשך באתערותא דלתתא את הנפש להיות מה הוא רחום כו' אשר קדשנו במצותיו במצותיו דייקא וע"ז נאמר ותרם כראם קרני כלותי בשמן רענן:

Y este nivel de bitul descende mediante un despertar desde abajo, que eleva el alma para que “así como Él es misericordioso”, etc.; “que nos santificó con Sus mandamientos”, “con Sus mandamientos” específicamente. Y acerca de esto está dicho: “Has alzado mi cuerno como el del toro salvaje; estoy ungido con aceite fresco”.

**3** ב וכל זה הוא בחיי עליות העולמות ממטה למעלה והוא בחיי חותם הכולט ונעשה מלמעלה למטה בחיי חותם השוקע

2. Todo esto corresponde al nivel de las ascensiones de los mundos de abajo hacia arriba, y es el nivel del sello sobresaliente; y de arriba hacia abajo se produce el nivel del sello hundido.

כי לאו דאית לך צדק ידיעא ולאן מכל מדות כו' אלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כל העוסק בתורה הקב"ה שונה כנגדו כו'

Pues “no es que tengas una rectitud conocida” ni que seas “de alguno de los atributos”, etc.; más bien, por medio de un despertar desde abajo: “Quien se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, estudia frente a él”, etc.

התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה כו' ועשיתם אתם כתיב לעשות ולקיים את כל דברי כו'

[se produce] el revestimiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Jojmá (sabiduría), etc. Está escrito: “Y ustedes las harán”; [la palabra «ellas» está escrita de modo que puede leerse] atem (ustedes): “hacer y cumplir todas las palabras de”, etc.

(ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ גבי ופתחת עליו פתוחי חותם ועמ"ש בד"ה השמים כסאי בפ"י לעשות ולקיים כו' עד וזהו השמים כסאי כו' ע"ש וזהו ענין אחד עם מש"כ [מה שכתוב] בענין החותם שוקע שנמשך מלמעלה ע"י הבליטה שמלמטה)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y harás una lámina”, acerca de “y grabarás en ella grabados de sello”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, en la explicación de “hacer y cumplir”, etc., hasta “Y esto es [el sentido de] ‘Los cielos son Mi trono’”, etc.; véase allí. Y esto es lo mismo que lo escrito acerca del sello hundido, que descende desde arriba por medio del relieve desde abajo.)

וזהו ענין שוקע וירד ה' על הר סיני שנעשה התלבשות אור א"ס בבחי' העלם כו' וזהו תפילין של יד דמיושב

Y esto es el aspecto de «hundido»: “Y D'os descendió sobre el monte Sinaí”, pues entonces se produjo el revestimiento de la Luz Infinita en un estado de ocultamiento, etc. Y esto corresponde a los tefilín del brazo, que se colocan sentado,

שהוא כנגד ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה בחי' תפלה דמיושב בחי' רעש גדול ממטה למעלה קדש לי כל בכור הוא חכמה ראשית וכנגד זה מלמעלה למטה למען תהיה תורת ה' אורייתא מחכמה נפקת בפיו בבחי' שוקע.

que corresponde al Shemá y sus bendiciones, el nivel de la plegaria que se recita sentado, el nivel del “gran estruendo”, de abajo hacia arriba: “Conságrame todo primogénito”; esto es Jojmá, llamada «primera». Y en correspondencia con esto, de arriba hacia abajo: “Para que la Torá de D'os” (“la Torá emana de Jojmá”) “esté en tu boca”, en el aspecto de «hundido».

4 ופי' שנייה יציאת מצרים הוא גילוי האהבה המסותרת מהעלם המוח אל הלב שכל זמן שהוא במוח לבד הוא בבחי' מיצר וגלות שאינה בגילוי.

Y la segunda sección, la salida de Egipto, es la revelación del amor oculto, que pasa de estar oculto en la mente a llegar al corazón. Pues mientras permanece únicamente en la mente, se encuentra en un estado de estrechez (meitzar) y exilio, porque no está revelado.

משא"כ בהתגלות נקרא בחי' לידה ומולדותיך ומכורותיך ביום הולדת כו' והוא בחי' גילוי השמחה של מצוה אם הבנים שמחה תחת אשר לא עבדת כו' בשמחה כו'

En cambio, cuando se revela, se lo llama el nivel del nacimiento: “Y tus nacimientos y tus orígenes, el día en que naciste”, etc. Y este es el nivel de la revelación de la alegría de una mitzvá: “una madre de hijos gozosa”; “porque no serviste”, etc., “con alegría”, etc.

והיינו גילוי פי' שמע והיה א"ש [אתי שפיר] שהם אהוי"ר [אהבה ויראה] ובמעשה הגילוי הוא בצדקה כשם שע"י פרשה ראשונה נמשך תורה כך ע"י פרשה זו נמשך צדקה שהוא בחי' רחמנות ועי"ז מעורר למעלה ג"כ בחי' רחמנות

Esto es la revelación de las secciones Shemá y Vehayá Im Shamoá, que corresponden al amor y al temor. En la acción, la revelación se expresa en la caridad: así como por medio de la primera sección se atrae la Torá, por medio de esta sección se atrae la caridad, que es el nivel de la compasión; y por medio de ella se despierta también arriba el nivel de la compasión.

כי לאו מכל מדות כו שהרחמנות הוא התפעלות ולא שייך זה באור א"ס ב"ה שאין בו שום שינוי רצון

ח"ו [הס ושלום]

Pues “no es de ninguno de los atributos”, etc., ya que la compasión es una conmoción emocional, y esto no se aplica a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en la cual no hay cambio alguno de voluntad, D'os no lo permita;

אלא שמתלבש בבחי' רחמנות ע"י מעשה הצדקה באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כן צדקה לחיים כן ובסיס לחיי החיים מכון לשבתך

sino que Él se reviste en el nivel de la compasión por medio del acto de caridad: mediante un despertar desde abajo, un despertar desde arriba. “La caridad es una base (kein) para la vida”: una base y un pedestal para la Vida de la vida, “un fundamento para Tu morada”.

וזהו ג"כ בחי' שוקע מלמעלה למטה כי להיות התלבשות אור א"ס ב"ה במדות הוא ענין שוקע ובחי' העלם.

Y esto también es el nivel de lo hundido, de arriba hacia abajo; pues el revestimiento de la Luz Infinita, bendito sea, en los atributos emocionales (midot) es algo hundido y un nivel de ocultamiento.

5 והנה כל ענין חותם זה שממטה למעלה הוא בולט ומלמעלה למטה הוא שוקא נקרא חותם על זרועך כי שמאלו תחת לראשי.

Ahora bien, todo este asunto del sello, que desde abajo hacia arriba sobresale y desde arriba hacia abajo está hundido, se llama “un sello sobre tu brazo”, pues “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”.

לראשי אותיות ישראל ולהיות תחת לראשי דהיינו להיות גורם העלאת ישראל הוא ניצוץ אלקות מלמטה למעלה הוא מבחי' שמאלו:

“Mi cabeza” (lerashi) contiene las letras de Israel; y estar “debajo de mi cabeza”, es decir, ser la causa de la elevación de Israel —la chispa de Divinidad— desde abajo hacia arriba, proviene del nivel de “Su mano izquierda”.

6 ג אך בחיי חותם ה' שממטה למעלה הוא שוקע הוא ענין שמו"ע [שמונה עשרה] תפלה בלחש השתחוואות בחיי ביטול באור א"ס ב"ה ממש (וכמ"ש בד"ה יהודה אתה יודוך וסד"ה השמים כסאי הנ"ל בפ"י איזה בית כו')

3. Pero el nivel del segundo sello, que de abajo hacia arriba está hundido, es la Shemoné Esré, la plegaria en voz baja, las postraciones: el nivel de autoanulación (bitul) ante la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. (Como se explica en el discurso que comienza "Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos", y al final del discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", mencionados arriba, en la explicación de "¿Qué casa...?", etc.)

והלוואי שיתפלל אדם כל היום הוא ענין רשימו להיות ונפשי כעפר לכל ולא בבחי' יש שאינו יכול לבטל א"ע [את עצמו] רק בטל רצונך כו'

"Ojalá la persona rezara todo el día": esto alude al reshimu (impresión), para que se cumpla "y que mi alma sea como polvo para todos", y no se esté en el nivel de yesh (algo), que no puede anularse a sí mismo; sino únicamente "Anula tu voluntad...", etc.

והיינו בבחי' מצות ל"ת [לא תעשה] שהם למעלה מבחי' מ"ע [מצות עשה] שמי עם י"ה שס"ה שבחי' תפילין של יד הוא בחיי ו"ה לדבקה בו במ"ע [במצות עשה] להיות העלאה בבחי' הר כו'.

Y esto corresponde al nivel de las mitzvot prohibitivas, que está por encima del nivel de las mitzvot positivas: "Mi Nombre" (shemi), con yud-hei, 365". Pues el nivel de los tefilín del brazo es el de vav-hei: apegarse a Él mediante las mitzvot positivas, de modo que haya una elevación al nivel de una "montaña", etc.

אבל י"ה הוא להיות הביטול במצות ל"ת [לא תעשה] בבחי' לא כו' ועי"ז נמשך מלמעלה חותם הבולט כי

Pero yud-hei significa que haya bitul en las mitzvot prohibitivas, en el nivel de "no...", etc. Y mediante esto se atrae desde arriba el sello sobresaliente. Pues

הנה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים אותותינו לא ראינו כו' שהכל הוא בבחי' העלם ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולבי ער. משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] ולא יכנף עוד מוריך כו'.

en una época en que el Templo Sagrado no está en pie, "No hemos visto nuestras señales", etc., pues todo está en un estado de ocultamiento. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Estoy dormida, pero mi corazón está despierto". En cambio, en el Tiempo Venidero, "y tu Maestro ya no se ocultará...", etc.

7 וביאור ענין זה הנה יש תורה ויש תורה ודברי אשר שמתי בפיו בבחי' שוקע להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה והחכמה היא לבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה.

La explicación de este asunto es la siguiente: hay Torá y hay Torá. Hay una Torá [de] “Y Mis palabras que puse en tu boca”, en la modalidad de lo sumergido: la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se inviste en Jojmá (sabiduría), y Jojmá es una vestidura, como está escrito: “Él se envuelve en luz como en una vestidura”.

אך שלא יהיה לבוש זה מסתיר ומעלים את אור א"ס המלוכש בה אלא כי עין בעין יראו כו'

Pero esta vestidura no debe ocultar ni encubrir la Luz Infinita investida en ella; más bien, “pues ojo a ojo verán”, etc.,

חשף ה' את זרוע קדשו כו' וראו כל אפסי ארץ כו' לעיני הגוים גלה צדקתו כו' ע"ז נקרא קורא בתורה. “Havaia ha desnudado Su santo brazo”, etc., “y todos los confines de la tierra verán”, etc., “ante los ojos de las naciones ha revelado Su justicia”, etc.; por eso se la llama “lectura de la Torá”.

כי ענין לימוד התורה אף שכבר יודע ההלכה מצוה לעסוק בה כדי להמשיך אור א"ס ב"ה שיהיה גילוי אור א"ס למטה ולא יהיה הלבוש מסתיר כלל

Pues, en cuanto al estudio de la Torá, aunque uno ya conozca la halajá, es una mitzvá dedicarse a ella para atraer hacia abajo la Luz Infinita, bendito sea, de modo que la Luz Infinita se revele abajo y la vestidura no la oculte en absoluto.

(ועמ"ש סד"ה כי תשמע בקול) וגילוי זה הוא וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו ואינו מניחו ליפרד כו' (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Si escuchas la voz”). Y esta revelación es “y Su diestra me abraza”, como una persona que abraza a su amigo y no lo deja separarse, etc.

ועמ"ש מענין וימינו תחבקני בד"ה ביום השמע"צ [השמני עצרת] ונקרא כחותם על לבך מרצועות דתליין על ליבא כי

Y véase lo escrito acerca de “y Su diestra me abraza” en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”. Y se la llama “como un sello sobre tu corazón”, por las correas que cuelgan sobre el corazón. Pues

הנה התפילין הם אותיות הכתובים על הקלף וצריך להיות מוקף גויל מדי רוחותיו כי האותיות הם בחי העלאת הנפש בהשגתה.

los tefilín son letras escritas sobre el pergamino, y [cada letra] debe estar rodeada de pergamino por sus cuatro lados, pues las letras representan el nivel de la elevación del alma en su comprensión.

אבל הקלף הוא למעלה מן האותיות כי הוא הנושא וסובל את האותיות והנה קלף זה הוא העור שממנו הרצועות הכל הוא

Pero el pergamino está por encima de las letras, pues es lo que las sostiene y las porta. Y este pergamino es el cuero del que se hacen las correas; todo

רק ביי [ביה] עור בהמה טהורה והרצועות הנמשכות מן הקלף הזה הם תליין על ליבא להיות גילוי האהבה בלב להיות וימינו תחבקני.

de él solo es la piel de un animal puro. Y las correas que se extienden desde este pergamino cuelgan sobre el corazón, para que se revele el amor en el corazón, de modo que se cumpla “Su diestra me abraza”.

8 וזהו שימני כחותם על לבך כי עזה כמות אהבה כמו שהנשמה אע"פ [אף על פי] שאינה צריכה לגוף מ"מ קשה עליה פרידתה הגם שהגוף

Y esto es: “Ponme como un sello sobre tu corazón, porque el amor es fuerte como la muerte”: así como el alma, aunque no necesita del cuerpo, sin embargo le resulta difícil separarse [de él], aunque el cuerpo

מחשיך ומעלים את אור הנשמה לפי שהגוף הוא הכלי להנשמה כך מבקשת כנס"י [כנסת ישראל] שימני כחותם על לבך אע"פ [אף על פי] שיהיה חשך והעלם דאזיל אנה ואנה כו'

oscurece y oculta la luz del alma, porque el cuerpo es la vasija del alma, así también la Congregación de Israel pide: “Ponme como un sello sobre tu corazón”, aunque haya oscuridad y ocultamiento, “que va de aquí para allá”, etc.,

דיוקנא אשתאר כך הוא בחי הביטול בשמו"ע [בשמונה עשרה] ואע"פ [ואף על פי] שאחר התפלה האהבה היא חולפת ועוברת יהיה כחותם להיות וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו מאחוריו כך תהיה וימינו תחבקני אפי' [אפילו] בבחי' אחוריים

“la imagen permanece en ti”: este es el nivel de la autoanulación (bitul) en la Shemoné Esré. Y aunque después de la plegaria el amor pase y se desvanezca, será como un sello, para que se cumpla “y Su diestra me abraza”: así como una persona abraza a su amigo por detrás, también “Su diestra me abraza” estará presente incluso en el nivel de la parte posterior,

דהיינו כשפונה אנה ואנה מפני שכנס"י [שכנסת ישראל] היא בחי' כלי וכמ"שנושאי כלי הי' שבשעת התפלה הוא בבחי' ביטול

es decir, cuando uno se vuelve de aquí para allá. Porque la Congregación de Israel es el nivel de una vasija, como está escrito: “los que llevan las vasijas de Havaíá”; pues durante la plegaria uno se encuentra en un estado de bitul,

ולכן דייקא אשתאר להיות הלואי שיתפלל אדם כל היום כנ"ל (ועיי' בזהר ויחי דף רמ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ודף רמ"ה ובמשפטים דף קי"ד ע"א) וזהו אשה

por eso precisamente [dice] “permanece”, para que se cumpla: “¡Ojalá la persona rezara todo el día!”, como se mencionó antes. (Y véase en el Zóhar, Vayejí, folio 244, al final del lado b, y folio 245, y en Mishpatim, folio 114a.) Y esto es: “Una mujer,

כי תזריע וילדה זכר וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשה מזרעת תחלה יולדת זכר פי' כשהעלאה ממטה למעלה הוא בבחי' שקיעה

cuando concibe y da a luz un varón”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “[Si] la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón”. Esto significa que cuando la elevación de abajo hacia arriba se produce mediante un hundimiento,

כי יסוד דנוק' [דנוקבא] שוקע והיא בחי' היראה כענין ותתצב אחרתו מרחוק ועי"ז יולדת זכר שנמשך מלמעלה בחי' חותם בולט.

porque el Yesod (fundamento) de Nukvá (lo femenino) está hundido, y este es el nivel del temor, como en “Y su hermana se quedó de pie a distancia”; y mediante esto da a luz un varón, es decir, desde arriba se atrae el nivel del sello saliente.

9 וזהו וצאצאיו חתם באות ברית קדש. ועמ"ש בפ' ויקהל ע"פ קחו מאתכם תרומה בענין אתכפיא ואתהפכא איך שע"י

Y esto es "y a su descendencia selló con la señal del pacto sagrado". Véase también lo escrito en Parashat Vayakhel, sobre el versículo "Tomen de entre ustedes una ofrenda", acerca de la sumisión (itkafia) y la transformación (it'hapja): cómo mediante

אתכפיא בבחי' נפשי כעפר מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' סוכ"ע למעלה ממה שמעורר ע"י בחי' אתהפכא כו' ע"ש וזהו ג"כ ממש כענין המבואר כאן.

la sumisión, en el nivel de "que mi alma sea como polvo", se despierta desde arriba una revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), más elevada que la que se despierta mediante el nivel de la transformación, etc.; véase allí. Y esto también es exactamente como el asunto explicado aquí.

ועמ"ש בפ' בחקתי ע"פ ואפו עשר נשים כו' דר"ל [דרוזה לומר] שעשר כחות שבנפש יהיו בחי' נוק' [נוקבא]

Véase también lo escrito en Parashat Bejukotai, sobre el versículo "Y diez mujeres hornearán", etc., que significa que las diez facultades del alma estén en el nivel de Nukvá (lo femenino),

דהיינו שידע שבאמת הטוב שיש בו הוא מקבל זה מלמעלה שבעל האמת נותן לו האמת ע"ד וה' יגיה חשכי כו' וזהו ג"כ ענין אשה

es decir, que sepa que, en verdad, el bien que hay en él lo recibe de arriba; el Amo de la verdad le da la verdad, como en "y Havaiá ilumina mi oscuridad", etc. Y esto también es el significado de "Una mujer,

כי תזריע כו':(עו"ל [עוד יש לומר] בענין שימני כחותם שהם תפילין כי הנה ענין הקב"ה מניח תפילין היינו מה שנמשך אא"ס [אור אין סוף] ומאיר בחכ' [בכמה] ובניה כו' ולכן בפ' ראשונה נאמר כי מי גוי גדול כו'. ומי גוי גדול.

cuando concibe", etc. (También puede explicarse, con respecto a "Ponme como un sello", que se refiere a los tefilín: pues el asunto de "el Santo, bendito sea, se pone tefilín" consiste en que la Luz Infinita (Or Ein Sof) se extiende y brilla en Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), etc. Por eso, en la primera sección se dice: "Pues ¿qué gran nación...?", etc. Y "¿qué gran nación...?":

כי היא חכמה עילאה ובהתלבשות אא"ס [אור אין סוף] בחכמה עילאה דאורייתא מחכמה נפקת אזי ישראל נראים גוי גדול וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בד"ה כי עמך מק"ח [מקור חיים] בענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל כו' יעו"ש [יעויין שם].

pues ella es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá); y cuando la Luz Infinita se inviste en la Jojmá superior —pues “la Torá procede de Jojmá”—, entonces Israel aparece como “una gran nación”. Y como está escrito allí, en el maamar que comienza “Pues contigo está la fuente de la vida”, acerca de “Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel”, etc.; véase allí.

והנה החכמה נק' חותם כמ"ש בד"ה אלה מסעי בענין ויכתוב משה כי חותמו של הקב"ה אמת וזהו מדרגת החכמה. (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ה בהג"ה [בהגהה]).

Ahora bien, Jojmá es llamada “sello”, como se explica en el maamar que comienza “Estos son los viajes”, acerca de “Y Moshé escribió”: pues “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad”, y este es el nivel de Jojmá.) (Véase también Sefer Shel Beinonim [Tania], capítulo 35, en la glosa.)

וזהו שימני כחותם שבתפילין דמארי עלמא שהן חותמו של הקב"ה מה כתיב בהו כי מי גוי גדול כו'

Y esto es “Ponme como un sello”: en los tefilín del Amo del mundo, que son el sello del Santo, bendito sea, ¿qué está escrito en ellos? “Pues ¿qué gran nación...?”, etc.

אף כי עכשיו אותותינו לא ראינו זהו לפי שההמשכה מבחי' חותם שוקע ועמ"ש סד"ה ואלה שמות בני" [בני ישראל] הבאים מצרימה.

Aunque ahora “no hemos visto nuestras señales”, esto se debe a que la emanación proviene del nivel del sello hundido. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto”.

אך לע"ל [לעתיד לבוא] כי עין בעין יראו זהו ענין חותם כולט והיינו לפי שיהיה גילוי בחי' חכמה עילאה סתימא דכל סתימין כו'

Pero en el Tiempo Venidero, “pues ojo a ojo verán”: esto corresponde al sello sobresaliente. Es decir, porque habrá una revelación del nivel de la Jojmá superior, “la más oculta de todas las ocultas”, etc.

וזהו כחותם על לבך וימינו תחבקני בחיי חסד דלגאו הנק' חסד דקשוט (באד"ר [באדרא רבא] קל"ג ב') בחיי מקור האמת שהוא ית' אחד האמת ואין זולתו כו'.

Y esto es “como un sello sobre tu corazón”, “y Su diestra me abraza”: el nivel del Jésed interior, llamado “el Jésed de la verdad” (en la Idra Rabba, 133b), el nivel de la Fuente de la verdad: que Él, bendito sea, es el Único verdadero, y no hay nada fuera de Él, etc.

ועפ"ז [ועל פי זה] אפ"ל [אפשר לומר] מ"ש בגמרא (פ"ק [פרק קמא] דתענית דף ד') שני דברים שאלה כנס"י [כנסת ישראל] שלא כהוגן והקב"ה השיב כהוגן. א' ויבא כגשם והקב"ה השיבה אהיה כטל כו'.

Y conforme a esto se puede explicar lo que se dice en la Guemará (primer capítulo de Taanit, folio 4): La Congregación de Israel pidió dos cosas de manera impropia, y el Santo, bendito sea, respondió de manera apropiada. La primera: “Y vendrá como la lluvia”, y el Santo, bendito sea, le respondió: “Seré como el rocío”, etc.

הב' שימני כחותם כו' והקב"ה השיבה הן על כפים חקותיך ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק שימני כחותם מבואר הענין באריכות יותר והנה ענין ויבוא כגשם זהו ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הבאה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואד יעלה כו'

La segunda: “Ponme como un sello”, etc., y el Santo, bendito sea, le respondió: “Mira, sobre [Mis] palmas te he grabado”. Y en Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo “Ponme como un sello”, el asunto se explica con mayor amplitud. Ahora bien, el sentido de “Y vendrá como la lluvia” es un despertar desde arriba que llega por medio de un despertar desde abajo: “Y subía un vapor”, etc.

אבל אהיה כטל הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנמשכה מאליה שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כמ"ש במ"א בד"ה האזינו השמים.

Pero “Seré como el rocío” es un despertar desde arriba que se hace descender por sí mismo, no por medio de un despertar desde abajo, desde un nivel al que no llega un despertar desde abajo, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Presten oído, cielos”.

10 ועד"ז יובן ג"כ ענין שימני כחותם כי הנה עד"מ החותם הוא עשיה גשמיות שחוקק שמו על החותם רק שמ"מ הוא קיום על כל דבר.

Y de manera análoga se entenderá también el asunto de “Ponme como un sello”. Pues, a modo de ejemplo, el sello es una hechura física: se graba su nombre en el sello; sin embargo, es lo que da validez a todo documento.

והוא ענין חכמה עילאה שנקרא חותמו של הקב"ה אמת והחכמה נקרא עשייה אצלו ית' כמ"ש כולם בחכמה עשית ויש בזה חותם בולט וחותם שוקע ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה] כנ"ל.

Y este es el asunto de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que es llamada "el sello del Santo, bendito sea, es la verdad"; y la Jojmá es llamada una "hechura" con respecto a Él, bendito sea, como está escrito: "A todos los hiciste con Jojmá". En esto hay un sello en relieve y un sello hundido: la Jojmá superior y la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), como se mencionó antes.

**11** וכוונת הבקשה בזה כי בהתלכשות א"ס בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת שם נראה כנס"י [כנסת ישראל] לדבר חשוב מאד נעלה שבכל התורה נאמר דבר אל בני ישראל צו את בני"י [בני ישראל] כו' אבל בבחי' שלמעלה מהחכמה כתיב אם צדקת כו'.

Y el propósito de la petición en este sentido es que, cuando el Infinito (Ein Sof) se inviste en Jojmá (sabiduría), pues «la Torá emana de Jojmá», allí la Congregación de Israel aparece como algo sumamente importante [y] exaltado, porque en toda la Torá se dice: «Habla a los hijos de Israel», «Ordena a los hijos de Israel», etc.; pero, en el nivel que está por encima de Jojmá, está escrito: «Si eres justo», etc.

**12** ולכן בקשה שימני כחותם דוקא. והקב"ה השיבה כהוגן הן על כפים חקותיך כי בקשתה זו שימני כחותם הוא נקרא עדיין שלא כהוגן

Por eso pidió específicamente: «Ponme como un sello». Y el Santo, bendito sea, le respondió como correspondía: «He aquí que sobre [Mis] palmas te he grabado». Pues este pedido suyo, «Ponme como un sello», todavía se considera impropio,

שהרי החותם הוא עדיין עשייה גשמיות ודבר נבדל מהעצמות וכך אור א"ס ב"ה מרומם רבות מדרגות אין קץ למעלה מהחכמה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ספ"ט ואף בחי' הנקרא חותם בולט בחי' גילוי נפלאות

pues el sello todavía es una realización física y algo separado de la esencia; y así, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está exaltada por innumerables grados por encima de Jojmá (sabiduría), como se explica en Sefer Shel Beinonim, Parte II, al final del capítulo 9. E incluso el nivel llamado el sello sobresaliente, el nivel de la revelación de maravillas,

כמו יצ"מ [יציאת מצרים] ולא כמו שאותותינו לא ראינו הרי כתיב עושה פלא שגם בחי' פלא הוא עשייה גשמיות אצלו ית' שנקרא אדון הנפלאות וכמ"ש מזה בד"ה אשירה להוי' כי גאה גאה.

como el Éxodo de Egipto, y no como cuando «no vimos nuestras señales»: he aquí que está escrito: «hace maravillas», pues incluso el nivel de una maravilla es una realización física con relación a Él, bendito sea, quien es llamado «Amo de las maravillas». Y sobre esto se explica en el discurso que comienza: «Cantaré a Havaíá, porque se ha exaltado sobremanera».

אבל באמת ישראל עלו במחשבה שהיא בחי' מחשבה הקדומה שלמעלה מהחכמה ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית ומ"ש בפ' ציצית בענין פי' ישראל לי ראש.

Pero, en verdad, «Israel ascendió en el pensamiento», que es el nivel del pensamiento primordial, por encima de Jojmá. Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Al director, sobre la octava», y lo escrito en la sección de Tzitzit acerca de la explicación de «Israel: li rosh (una cabeza para Mí)».

13 וזהו ענין על כפים חקותיך בחי' אותיות החקוקים בעצמותו ית' משא"כ החותם הוא אותיות החקוקים בדבר נפרד כו'

Y este es el sentido de “sobre [Mis] palmas te he grabado”: el nivel de las letras grabadas en Su propia Esencia, bendito sea; en cambio, el sello consiste en letras grabadas en un objeto separado, etc.

ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו וע"פ זאת חקת התורה והוא ענין גליף גליפו בטהירו עילאה שלמעלה מהחכמה ושם שרש נש"י [נשמות ישראל] כו':

Y véase lo escrito acerca del versículo “Si siguen Mis estatutos” y acerca del versículo “Esta es la ley de la Torá”. Este es el sentido de “Él grabó grabados en el resplandor supremo”, que está por encima de Jojmá (sabiduría), y allí se encuentra la raíz de las almas de Israel, etc.



**LikuteiTorah.com**  
**LA PARASHÁ JASÍDICA**

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/36/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/36/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak